Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy zostało wypełnione lat czterdzieści został ukazany mu na pustkowiu góry Synaj zwiastun Pana w płomieniu ognia krzaku cierniowego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wypełniło się czterdzieści lat, ukazał mu się na pustyni góry Synaj, w płomieniu płonącego krzaka, anioł.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (kiedy wypełnionych zostało) lat czterdzieści dał się zobaczyć mu na pustkowiu góry Synaj zwiastun w płomieniu ognia jeżyny\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy zostało wypełnione lat czterdzieści został ukazany mu na pustkowiu góry Synaj zwiastun Pana w płomieniu ognia krzaku cierniowego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy się wypełniło dalszych czterdzieści lat, na pustyni, niedaleko góry Synaj, w ogniu płonącego krzaka, ukazał mu się anioł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po czterdziestu latach ukazał mu się na pustyni góry Synaj anioł Pana w płomieniu ognia w krzaku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wypełniło czterdzieści lat, ukazał mu się na puszczy góry Synaj Anioł Pański w płomieniu ognistym w krzaku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszło lat czterdzieści, ukazał się mu na puszczy góry Synaj Anjoł w ogniu płomienistym krza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czterdziestu latach ukazał mu się na pustyni góry Synaj Anioł Pański w płomieniu ognistego krzewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy minęło czterdzieści lat, ukazał mu się na pustyni góry Synaj anioł w płomieniu gorejącego krzaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po czterdziestu latach ukazał się mu na pustyni góry Synaj anioł w płomieniu ognistego krzewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po czterdziestu latach na pustyni pod górą Synaj ukazał mu się anioł w ogniu płonącego krzewu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy lat czterdzieści upłynęło, objawił mu się anioł na pustkowiu przy górze Synaj w płomieniu ognia z krzewu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po czterdziestu latach, na pustyni pod Górą Synaj, ukazał mu się anioł w ogniu płonącego krzewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy upłynęło czterdzieści lat, na pustyni góry Synaj w płomieniu krzaka ognistego ukazał mu się anioł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли минуло сорок років, з'явився йому в пустині Синайської гори ангел [Господній] у вогняному полум'ї в кущі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zostało wypełnione czterdzieści lat, na pustkowiu wyżyny Synaj dał mu się zobaczyć Anioł Pański w płomieniu ognia jeżyny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po kolejnych czterdziestu latach objawił mu się anioł na pustyni koło góry Synaj w płomieniach gorejącego krzewu ciernistego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy upłynęło czterdzieści lal, ukazał mu się anioł w ognistym płomieniu ciernistego krzewu na pustkowiu góry Synaj. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czterdzieści lat później, na pustyni, w pobliżu góry Synaj, ukazał mu się anioł—w krzaku, który płonął, ale się nie spalał. |

1. 1) <x>20 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Jeżyna" - tu, być może, chodzi o jakiś inny krzew. [↑](#footnote-ref-3)